

1'esperanto

revuo de itala esperanto-federacio

Anno 35 - Numero 9

20 Dicembre 2004



**Forti emozioni per l'assegnazione dei
premi Zamenhof e Stoppoloni**

L'ESPERANTO

Organo della F.E.I. - Federazione Esperantista Italiana

Organo de I.E.F. - Itala Esperanto-Federacio

Ente Morale con D.P.R. 28/06/56 n.1720

Direttore Responsabile e Redattore

Leĝe Respondeca Direktoro kaj Redaktoro:

Pier Luigi CINQUANTINI

via Dante Alighieri, 2, I-01010 Blera – Tel.0761.47.95.03
(anche fax, previo avviso telefonico – ricevas ankaŭ faksojn,
kun antaŭanonco).

Posta Elettronica – Retpoŝto: revuo@esperanto.it

Coredattore – Kunredaktoro: Massimo Acciai

Via Cesare Cocchi, 13 - I-50131 Firenze

Amministrazione – Administrejo:

FEI – Via Villorelli, 38 – I-20143 Milano – Tel/fax
02.58.10.08.57 c/c post. - pĉk 37312204

Banca - Bankkonto Banca Intesa, Ag.002 MI-S.Gottardo,
Cod.ABI 03069, CAB 09446, n.conto 36255-62

Conto UEA – UEA-Konto: iefa-p

Posta Elettronica: fei@esperanto.it

Internet: <http://www.esperanto.it>

Comitato Esecutivo FEI/IEF-Plenuma Komitato

Aldo GRASSINI, presidente / prezidanto

Luisa OBERRAUCH MADELLA, v.-pres. / vicprezidanto

Laura BRAZZABENI

Michela LIPARI

Marco MENGHINI

Gianfranco POLERANI

Gianfranco TOMBA

Pubblicazione riservata agli Associati

Quote associative 2004 (in Euro)

Tutti gli associati, tranne gli associati familiari, sono abbonati
alla rivista.

Associato ordinario 28,00

(10 abbonamento, 18 contributo associativo)

Associato sostenitore 84,00

(10 abbonamento, 74 contributo associativo)

Associato garante 280,00

(10 abbonamento, 270 contributo associativo)

Associato fino a 25 anni 14,00

(10 abbonamento, 4 contributo associativo)

Associato familiare 14,00

Agli associati sostenitori sarà inviato in omaggio un libro; agli
Associati garanti è offerta l'iscrizione gratuita al Congresso Na-
zionale. Le iscrizioni si ricevono presso i gruppi locali oppure
direttamente presso l'amministrazione FEI.

La IEJ (Itala Esperantista Junularo – Gioventù Esperantista Ita-
liana) è la sezione giovanile della FEI. Ne fanno parte gli Asso-
ciati fino all'età di 30 anni. A cura della IEJ sono redatte le
pagine di Nova Sento all'interno della rivista.

Registrazione al Tribunale di Milano n.85 del 27 febbraio 1970.
Stampa: Tipografia Agnesotti - Str. Tuscanese km 1,700 -
01100 Viterbo - Tel.0761.25.10.25

In copertina: Ennio Remondino premiata de la prezidantino de
IEJ.

Realizzata con Scribus per GNU/Linux

Kompostita per Scribus por GNU/Linuxko

ENKONDUKO

Ni atingis denove la jarfinon. Kiam vi ricevos
ĉi tiun numeron la festoj jam estos for.
Espereble ili estis por vi plej fruktodonaj kaj
banitaj per la esperantista vino kaj esperinde la
nova jaro alportu al vi tion, kion vi plej deziras.

En ĉi tiu numero vi povos legi pri la jam
kutimaj Zamenhof- kaj Stoppoloni-premioj
kaj, ekster la kutimaj temoj, vi povos legi la
recenzon al la nova vortaro Esperanta vortaro
jam aĉetebla en ĉiuj italaj librovendejoj.

OFFERTE PER MATERIALE INFORMATIVO

Al 10 dicembre 2004

Gruppo Parma	150,00
Bassi Maria Rosa	50,00
Figliera Giancarlo	100,00
Faiella Maria Luisa	60,00
Tadolini Luigi	50,00
Circolo Esperantista Milanese	300,00
Amerio Francesco	10,00
Polerani Gianfranco	100,00
N.N.	40,00
Barisani Angelo	45,00
Clerici Ranieri	100,00
Lipari Michela	100,00
Utile Seminario Firenze del 6-7.11.04	210,00
Denti Giorgio	50,00
Gastaldello Alberto	10,00

Subtotale 1375,00
TOTALE PROVVISORIO 2240,00

PREMIOJ ZAMENHOF KAJ STOPPOLONI EN ANCONA

Sabaton la 27an de novembro, vespere, la moderna kaj tre taŭga “Teatro Sperimentale” gastigis plensukcesan ceremonion de Premio Zamenhof, kiu estas je sia tria fojo. Tiel oni kompletigis la programitan unuan ciklon de la premio kaj nun oni esperas ke la komunuma, provinca kaj regiona aŭtoritatoj decidu daŭrigi tiun ĉi iniciaton kunlabore kun la loka kaj agema esperantista grupo, kiu kiel kutime prizorgis la tutan programon akurate kaj unuarange. Apartan gratulon al prof-o Grassini, kiu estis la elpensinto de tiu ĉi Premio kaj de la unua fojo estas ĝia motoro je ĉiuj vidpunktoj. Multnombraj estis la ĉeestantoj,



kaj esperantistoj kaj ne, kaj pozitiva la eĥo en la urbo danke al la lokaj kaj regionaj informiloj. La ceremonion estris du geprofesiuloj: Andrea Carloni kaj Francesca Alfonsi el RAI, kiuj enkondukis ĝin klarigante la celojn de Premio Zamenhof. Ankaŭ ĉijare la premiitoj estis tri, kiuj ricevis la jam konatan skulptaĵon “Fuĝi el Babelturo” de la artisto Valeriano Trubbiani. Estis li mem kiu liveris la unuan al Ada Ferreira Sousa reprezentantino de la esperantista bieno kaj lernejo Bona Espero en Brazilo, estrita de geedzoj Grattapaglia, kiun ĉiuj esperantistoj, kaj ne nur ili, konas. La premio estis agnosko de la multjara laboro por savi, helpi kaj lernigi infanojn en mizera situacio aŭ kun problemoj. La dua premio, pere de la prezidantino de Itala Junularo, Daniela Tagliafico, estis liverita al Ennio Remondino, ĵurnalisto de RAI kaj milita korespondanto, pro lia sendependa kapablo informi honeste pri la kruelecoj de la militoj kaj pri la pravaj rajtoj de la



plej malfortaj. Fine deputito Giacco transdonis la trian, al la memoro, al familia amikino de Tiziano Terzani, ĵurnalisto kaj verkisto pro la pacemaj enhavoj de lia mesaĝo kaj de lia konduto. Kun ĉiuj premiitoj okazis mallonga intervjuo por iomete skizi ilian portreton. Post la fino de tiu ĉi ceremonio, estis la vico de Premio Umberto Stoppoloni, la neforgesebla itala esperantisto kaj juĝisto. Ĝin liveris la filo, d-ro Silvio, kaj kiel kutime oni premiis ian “neblan” integriĝon. Ĉifoje al plursporta asocio “Il Gabbiano”, kunligita kun ASL de Romo, kiu, danke al sia futbala teamo kaj al sia sporta agado, sukcesis rekuperi kaj redoni al normala kaj respondeca vivo personojn kun mensproblemoj. Alvenis eĉ du gratuleteroj de famaj futbalistoj Gianni Rivera kaj Damiano Tommasi.



Poste la bela festo plu daŭris per altkvalita koncerto de Akordiona Orkestro de Castelfidardo, kun klasikaj muzikoj (Verdi, Rossini, Paganini, Bizet, Strauss kaj Brahms) kaj fine modernaj.

Ermigi Rodari

MESAĜO DE GEEDZOJ GRATAPAGLIA OKAZE DE ZAMENHOF- PREMIO

*Bona Espero, Alto Paraiso, Goiás, Brazilo,
la 15an de novembro 2004*

Estimataj ekcelencoj, gesinjoroj, gesamideanoj!

“KE LA PACO REGU LA MONDON” estas skribite portugale kaj esperante sur monumento en Bona Espero kaj ĉirkaŭ ĝi la infanoj preĝas por ke tiu deziro efektiviĝu... Giuseppe kaj Ursula Grattapaglia komisiis min esprimi antaŭ vi ĉiuj ilian emociatan dankon pro la premio kiun vi bonvolas doni al ili kaj kiun ili dividas kun ĉiuj, kiuj sindediĉe kaj persiste agadas por la Paco en la tuta mondo.

Mi nun legas ilian mesaĝon al vi:

Vi volas honoron nin per Pac-premio Zamenhof. Ni faris nenion specialan, nur sekvis nian revon por kunkonstrui pli Pacan Mondon! Ni apenaŭ sekvis faman inviton de la biblio, kiu diras:

“Multaj estas vokitaj, sed malmultaj elektitaj”. Ni tiel komprenis, ke la destino vokas kaj ni elektas nin individue kaj libere. Jes, tio okazis al ni. Same kiel al multaj, cetere. Kai ni kuraĝis defii la destinton, akceptante la inviton, sen scii ke tiu aventuro daŭros 30 jarojn.

Mahatmo Gandhi diris iam: “Se estus perditaj ĉiuj sanktaj libroj de la homaro, kaj nur savita la PREDIKO SUR LA MONTO, nenio estus perditaj”. Kaj inter la instruoj de tiu prediko estas skribita: “Feliĉaj tiuj, kiuj malsatas kaj soifas justecon”. Subite okazas al vi senti la strangan metafizikan maltrankvilon de tiuj, kiuj intuicie scias, ke ekzistas io pli ol gajni monon kaj elspezi ĝin, akiri materiajn valorojn preterpasante la baron de la kvantoj. Nur kiam oni eniros la regionon de la kvalito de la vivo, la soifo al Justeco trovas sian klarigon. Kaj kiam vi subite estas vidalvide de situacio kiu alvokas vin al pli da justeco kaj paco en la mondo, vi devas elekti. Vi sentas la intiman ĝojon de

la tuta filozofio de la evangelio, kiun oni povas resumi per du vortoj HAVI aŭ ESTI.

Por ni infanoj de la dua mondmilito, pretervivantaj, socia justeco, paco kaj solidareco estis nia revo, estis nia soifo. Kaj ni trovis paradizan lokon por feliĉe realigi tiun ne racian revon.

La inspira nomo estas Bona Espero. Tie la lingva instrumento estas la Paca Esperanto.

Kiel ni enplektiĝis en tiun novan realaĵon? Per la pionira entuziasmo de tiuj kiuj ne facile rezignas antaŭ malfacilaĵoj. Kune kun aliaj idea-

listmaj esperantistoj, de tri-dek jaroj ni konstruas, edukas, instruas kaj denove konstruas, edukas, instruas kaj iom post iom vidas la naskiĝon de tiu nova civilizacio, kiun Don Bosco antaŭvidis en tiu regiono per sia profeta sonĝo en 1883! Konstrui la Pacon aktive – jen la granda defio de nia tempo!

Ek de la starigo de la Premio Zamenhof, ni sekvis kun intereso tiun noblan iniciaton kaj evidente tute ne supozis ke nia nomo estus iam inter la premiatoj. Ni sentas nin des pli stimulataj

daŭrigi nian laboron por internacia Paco uzante “Esperanton kiel instrumento de solidareca tutmondigo”.

Krom mem labori en Bona Espero, ni sukcesis en la daŭro de la jaroj vekti la samajn sentojn pri Socia Justeco en multaj junaj esperantistoj el Eŭropo kiuj idealisme kaj entuziasme kunlaboras, ekster ĉiuj religiaj aŭ politikaj konvinkoj. Kun ili ni dividas plenkore la Premion!

“Ni semas kaj semas, neniam laciĝas“....diris granda Majstro. La paco oni devas semi konstante ĉiutage. Kaj ĉiutage celebri la Pacon en sia propra Mondo.

Spirite ni estas hodiaŭ kun vi, gesinjoroj, kaj dankas vin sincere por distingi nian modestan aktivadon.

Giuseppe kaj Ursula Grattapaglia



CONSIGLIO NAZIONALE DEL 28 NOVEMBRE 2004

Riunione del Consiglio Nazionale della Federazione Esperantista Italiana del giorno 28 novembre 2004; so-
no presenti solo 12 consiglieri.

- Il consigliere Tomba ha confermato le sue dimissioni per lettera; è ora sostituito dal primo dei non eletti Pier Luigi Da Costa;

- è giunta la richiesta di dimissioni del consigliere Ricagno, che è stata respinta;

- viene nominato il *ĉef-delegito* dell'UEA Mario Amadei;

- il *komitatano* UEA per la FEI Ranieri Clerici ha relazionato sull'andamento del comitato a Pechino e in futuro informerà il consiglio e le liste italiane sull'operato dell'UEA;

- si è conclusa la terza edizione del Premio Zame-nhof e il prossimo anno si valuterà se continuare con altre edizioni ad Ancona o in un'altra città dove ci saranno le condizioni;

- procede la prenotazione del "Vino degli esperantisti" con un buon successo, sono ancora disponibili bottiglie (*vedi etichetta a fianco - nDR*):

- non sono ancora arrivate molte lettere di votazione per l'approvazione del nuovo statuto, probabilmente ciò è dovuto anche all'invito all'astensionismo da parte del gruppo di Milano e di qualche altro associato, il CN medita sulla situazione è in caso di non raggiungimento del quorum per la validità del referendum valuterà se continuare o meno nell'operato, dato che potrebbe non più rappresentare gli associati che lo hanno eletto;

- procede la raccolta di fondi per la pubblicazione di materiale informativo, entro qualche mese sarà disponibile il primo materiale;

- tutte le decisioni prese dallo scorso consiglio sono state realizzate, ad eccezione della spedizione delle risoluzioni congressuali ai politici, spedizione che sarà fatta nei prossimi giorni;

- l'aggiornamento del sito www.esperanto.it procede, tutti coloro che hanno proposte concrete sono pregati di rivolgersi al referente Corsetti;

- viene chiusa la casella di posta esperanto@esperanto.it, per la richiesta di informazioni da parte dei non esperantisti sarà pubblicizzata solo la casella info@esperanto.it ;

- sarà pubblicato "Il Principe" di Macchiavelli nella traduzione di Carlo Minnaja;

- il nuovo dizionario di Broccatelli edito dalla casa editrice Zanichelli deve essere acquistato da chi è interessato nelle librerie e non alla FEI;

- sarà presto disponibile in rete un fascicolo informativo scaricabile gratuitamente dal sito esperanto.it dal titolo "Chi siamo? Cosa vogliamo?";

- il CN si dà un regolamento per le proprie discussioni in rete;

- è ratificata la data del prossimo congresso nazionale dal 2 al 7 settembre 2005 a Rimini, il tema sarà: "La comunicazione fonte di progresso: i linguaggi universali";

- procede l'organizzazione del congresso mondiale di Firenze del 2006;

- l'associato Montagner visionerà la biblioteca di esperanto presso l'Archivio Storico di Massa, l'idea è di poter valorizzare in futuro il materiale lasciato dalla famiglia Dazzini;

- il CN discuterà in rete sul *laborplano* della FEI;

- si decide la non più adesione al CIME (Consiglio Italiano del Movimento Europeo), dato anche l'elevato costo richiesto;

- il prossimo CN avrà luogo il 29 gennaio a Bologna, non avrà luogo dunque il previsto CE.



VERDICCHIO

la vino de la esperantistoj

Vivu la vin', vivu la vin', vivu la verda vin'!

Le Muse

Verdicchio dei Castelli di Jesi Classico
D.O.C.

Imbottigliato all'origine
dall'Azienda Agricola Croce del Moro
Rosora (AN) Italy

Il segretario generale - Laura Brazzabeni

Rimini, città del 73° Congresso Italiano di Esperanto del 2005

2 - 7 settembre 2005

Rimini e la sua riviera sono notissime non solo in Italia ma anche all'estero per le vacanze estive, l'ospitalità e i divertimenti; non è altrettanto conosciuta la Rimini come città esperantista.

La città ha ospitato in passato vari congressi nazionali ed internazionali:

- nel 1965 il 36° Congresso Italiano;
- nel 1970 il Congresso Internazionale dei Ferrovieri con la partecipazione di circa 700 congressisti di 19 paesi;
- nel 1976 il Convegno Nazionale degli Esperantisti Cattolici (UECI);
- nel 1997 il 49° Congresso degli Esperantisti Cattolici;
- nel 2003 il 16° Congresso Internazionale Esperantista Ecumenico (IKUE) con la partecipazione di 230 congressisti di 18 nazioni.

La Lingua Internazionale è presente nella toponomastica della città con "Via ESPERANTO" e "Via L.L. ZAMENHOF" a Rimini Mare, vicino al Parco Fellini.

Alcuni documenti testimoniano che già nel 1908 vi erano i primi esperantisti riminesi: Don Alberto Migani e i fratelli Barillari (produttori di pasta).

Nel 1913 viene fondato il primo Gruppo Esperantista Riminese e nel 1915 con una manifestazione presso un teatro è stato presentato lo stendardo con la scritta GER "Grupo Rimina Espero".

Principale animatore del Gruppo era Padre Modesto Carolfi, un francescano che si dedicò a lungo all'Esperanto, sia come insegnante che come traduttore di libri di preghiere e sui santi e di una guida turistica di Rimini. Fu anche fondatore nel 1920 dell'Unione Esperantista Cattolica Italiana (U.E.C.I.).

Suo allievo nello studio e nella diffusione dell'Esperanto fu Padre Albino Ciccanti: dal 1960 fino alla sua scomparsa nel 1994, egli fu missionario nel mondo grazie anche alla Lingua Internazionale.

Degli infiniti ricordi su Padre Ciccanti, valgono due che danno un'idea della sua personalità: riusciva a viaggiare gratis in aereo meritandosi l'appellativo di "padre avio-stop" e, fra le sue molte iniziative, ideò con l'Azienda di Soggiorno di Rimini il concorso internazionale "Miela Luno" ("Luna di miele") rivolto a giovani coppie italiane ed estere.

Dal 1981 si svolge a Rimini il "Meeting per l'Amicizia fra i popoli" e ad ogni edizione è presente uno stand informativo degli "Esperantisti Cattolici" curato dal rag. Antonio Gambuti con la collaborazione dei samideani riminesi.

Attualmente l'attività esperantista riminese ha come animatore Don Duilio Magnani, il quale quando era parroco a San Giuliano Mare ha fatto decorare la chiesa dei Santi Giovanni e Paolo con un mosaico dalla innovativa iconografia arricchita da iscrizioni in italiano ed esperanto.

Opera degli esperantisti riminesi è la pubblicazione in due volumi, nel 1995, del Messale in esperanto.

Ricordiamo che su perorazione di Don Duilio Magnani, dal 1994 papa Giovanni Paolo II esprime l'augurio pasquale e natalizio "Urbi et Orbi" (=alla Città ed al Mondo) anche in esperanto.

Per concludere, ricordiamo una curiosità: nel 1964 fu costruita in acque internazionali al largo di Torre Pedrera-Rimini "L'isola delle rose - La insulo de la rozoj". Quest'isola artificiale venne ideata dall'ing. Giorgio Rosa per sperimentare nuovi materiali di cemento per palafitte con una piattaforma di 400 mq.. I progetti di utilizzazione furono vari (stazione radio, locale notturno, bazar internazionale). Sorgendo in zona neutrale, l'ideatore ne proclamò l'indipendenza nazionale, adottando l'esperanto quale lingua ufficiale e emettendo francobolli. Il Consiglio di Stato nel 1969 ne ordinò la demolizione ad opera dei sommozzatori di La Spezia.

Per il prossimo Congresso Italiano di Esperanto, si è costituito il Comitato Organizzatore il cui presidente è Luciano Turci, il segretario Mario Amadei, (incaricato FEI per il congresso, tel. 051 644 6675), il cassiere Vincenzo Contino, consiglieri Don Duilio Magnani, Andrea Belletti, Marsilio Guazzini.

L'indirizzo del C.O è:

Comitato Organizzatore del 73° Congresso Italiano di Esperanto
Viale Zavagli 73. 47900 Rimini

QUOTE SOCIALI PER L'ANNO 2005 (IN EURO)

Socio ordinario	28,00
Socio familiare	14,00
Socio giovane	14,00
Socio sostenitore	84,00
Socio garante	280,00

La quota del Gruppo è di 8,00 € (con diritto di ricevere la rivista, ecc).

I gruppi con almeno dieci soci e che hanno pagato la quota del Gruppo possono trattenere sulle suddette quote, purché inviate alla FEI tramite loro, come aiuto per l'attività locale

€ 7,50 su ogni quota di ordinario
€ 3,75 su ogni quota di familiare o giovane
€ 22,50 su ogni quota di sostenitore
€ 75,00 su ogni quota di garante

Si ricorda:

1 - Hanno diritto alla quota ridotta i giovani che nell'anno 2005 non compiono i 25 anni, quindi nati dal 1.1.1981.

2 - Si raccomanda di inviare le adesioni con sollecitudine, di specificare sempre se trattasi di rinnovo o di nuovo iscritto e la completa data di nascita (obbligatoria per la quota giovani e necessaria sino ai 30 anni per motivi amministrativi). L'indirizzo è facoltativo se rimane invariato.

3 - Si consiglia di dare anche il proprio **indirizzo elettronico** per ricevere rapidamente notizie, informazioni, comunicati, ecc.

4 - Nel rispetto della legge n°675/96 sul trattamento dei dati personali, informiamo i Soci che i loro dati verranno utilizzati con la massima riservatezza, ed esclusivamente in segreteria e per l'invio delle comunicazioni e delle informazioni riguardanti la nostra attività.

5 - A partire dal terzo numero dell'anno, la rivista "l'esperanto" verrà inviata solo ai soci in regola con il pagamento della quota. Nessun arretrato verrà poi spedito ai ritardatari.

I versamenti sono da indirizzare alla FEI, sul c.c.p. n° 37 31 22 04 ad essa intestato, oppure tramite **Banca Intesa, Ag.MI 002 San Gottardo, sul suo conto n°36255/62 ABI 03069 CAB 09446.**

Si ringrazia tutti anticipatamente per la collaborazione.

QUOTE U.E.A. PER L'ANNO 2005 (in Euro)

MA - (T)	Membro individuale con rivista Esperanto e Jarlibro	55,00
MJ - (T)	Membro individuale con solo Jarlibro	22,00
MG	Membro con libro guida del movimento esperantista	9,00
SZ	Adesione alla Società Zamenhof	
	(senza diritto di appartenenza a categoria alcuna)	110,00
SA	Semplice abbonamento alla rivista Esperanto	35,00
PT	Patrona membro de TEJO (con Kontakto)	66,00
K-TO	Abbonamento alla rivista Kontakto	21,00

(T) Per i giovani sino a 29 anni è compresa la rivista Kontakto (obbligatoria la data di nascita)

Diamo di seguito le quote d'iscrizione per coloro che desiderano iscriversi tramite FEI al:

90-a UNIVERSALA KONGRESO DE ESPERANTO

Vilno - Litovio de la 23a ĝis la 30a de Julio 2005

Fino al 31.12.04 Fino al 31.03.05 Dopo

1 - individua membro de UEA (ne inkluzivas MG)	150,00	190,00	230,00
2 - ne individua membro de UEA	190,00	235,00	280,00
3 - kunulo, junulo, handikapulo mem individua membro de UEA	75,00	85,00	115,00

4 - kunulo, junulo, handikapulo ne individua membro de UEA 115,00 140,00 170,00

I versamenti si possono fare tramite la FEI, sul **c.c.p. n° 37 31 22 04** ad essa intestato, oppure presso **Banca Intesa, Ag.MI 002, sul suo conto n°36255/62 ABI 03069 CAB 09446.**

Per il Congresso, dati i lunghi tempi di notifica dei vostri versamenti, specie in c.c.p. (e per l'UEA fa fede la data di pagamento da parte della FEI), si prega di spedire per lettera o fax l'iscrizione e la fotocopia del pagamento, o comunicarla telefonicamente. Grazie per la vostra cortesia.

ABBONAMENTI A PERIODICI ESPERANTISTI, ecc. PER L'ANNO 2005

Pubblichiamo l'elenco di iscrizioni e degli abbonamenti ai periodici fino ad oggi pervenuti. Altri verranno pubblicati sulla nostra rivista quando verranno forniti. Onde evitare errori si prega di non inviare abbonamenti per riviste non elencate qui o sulla nostra rivista, senza prima interpellarci.

Iscrizione all'ILEI	18,00
Iscrizione all'UECI	17,00 (con Katolika Sento)
Espero Katolika	21,00
Katolika Sento	10,00
La Ondo de Esperanto	27,00
Femina (nova revuo)	20,00
Literatura Foiro	30,00
Juna amiko	14,00
De 2 ĝis 4 kopioj al la sama adreso	11,00
Ekde la 5a kopio al la sama adreso	7,00
Komencanto	15,00
Monato (spedizione normale)	44,00
(spedizione via aerea)	49,00
(per posta elettronica. Fornire l'indirizzo)	26,40
Jaro (spedizione normale)	5,00

Gli abbonamenti possono essere effettuati tramite la FEI, sul c.c.p. n° 37 31 22 04 ad essa intestato, oppure presso Banca Intesa, Ag.MI 002 S.Gottardo, sul suo conto n°36255/62 ABI 03069 CAB 09446.

Sia per questi sia per tutti i pagamenti, si sconsiglia vivamente il ricorso al vaglia postale, più costoso per chi paga e più complicato da riscuotere.

Si raccomanda di far pervenire al più presto gli abbonamenti ai periodici poiché non possiamo garantire l'invio di eventuali arretrati. Inoltre gli abbonamenti pervenuti dopo marzo, dati i costi, verranno raggruppati ed inoltrati alla fine di ogni mese.

MOSTRA DI PITTURA A VERONA

Nell'ambito delle manifestazioni socioculturali, sabato 9 ottobre 2004 è stata inaugurata nelle sale dell'ex Municipio di Parona (VR) una mostra retrospettiva del pittore Lodovico Morando, molto conosciuto ed apprezzato anche all'estero. La mostra è stata patrocinata dalla 2ª circoscrizione, dal Comune di Verona, dalla Provincia e dalla Regione Veneto. Animatore e coordinatore è stato l'attivistissimo Grandufficiale Comm. Bruno Centurioni, nonché consigliere del gruppo esperantista veronese. Presenti, oltre ad autorità comunali e circoscrizionali, anche il prof. Elio Mosele, già rettore dell'Università di Verona ed attuale presidente della Provincia di Verona e il dr. Mario Rossi, Consigliere regionale, ambedue simpatizzanti dell'esperanto. In sala un nutrito gruppo di esperantisti veronesi, sempre invitati di riguardo alle numerose manifestazioni culturali organizzate dalle circoscrizioni di Verona e dalla Provincia.

DIZIONARIO ESPERANTO-ITALIANO ITALIANO-ESPERANTO

di Umberto Broccatelli con la collaborazione di Nino Vessella

Zanichelli, Bologna; pp. 520.

Con questo libro mi sento parte in causa. Qualche anno dopo l'uscita del Vocabolario Italiano-Esperanto, da me redatto sulla scia di quello iniziato da S. La Colla, fui contattato dalla Zanichelli, che mi propose di fare un dizionario tascabile bidirezionale Esperanto-Italiano-Esperanto di circa 500 pagine, secondo una struttura prefissata. Quest'opera sarebbe venuta incontro ad un segmento di mercato ancora non coperto e non era in concorrenza con altre esistenti; accettai la proposta e firmai (improvvidamente) un contratto. Mi venne inviata una falsariga dell'opera, che doveva inserirsi in una collana che vantava già un buon successo. Iniziai anche a lavorarci, facendo un abbozzo della lettera D. Non riuscii però ad andare significativamente avanti, e alle sollecitazioni, sempre molto cortesi, dell'editore (un grazie ad Alessandra Stefanelli) dovetti alla fine dichiarare che non ce la facevo. La Zanichelli ebbe la signorilità di sciogliermi dal contratto in via amichevole (un grazie a Lorenzo Enriques), ma confermò l'interesse alla pubblicazione; segnalai quindi i nomi di Umberto Broccatelli e Nino Vessella quali competenti a subentrare, nomi peraltro già noti alla casa editrice, sempre attenta all'editoria dei vocabolari. I due colleghi si accollarono l'incarico vedendo nell'interesse della Zanichelli un'occasione da non perdere. A seguito di mutate condizioni di disponibilità, la maggior parte del lavoro rimase poi sulle spalle del solo Broccatelli.

Attendevo quindi anche io con ansia l'uscita di questo vocabolario. Esso doveva rispondere a tutte le richieste che non avevano trovato risposta per decenni. È riuscito nell'intento? Dire semplicemente "sì" è troppo riduttivo. È bidirezionale, qualità finora posseduta solo dai dizionarietti in coda alle grammatiche e dal vocabolario di Vessella e Corsetti di 15 anni fa, che raccoglieva, complessivamente, circa 5700 voci. È tascabile per il formato, ma non per il contenuto, avendo oltre 24 000 voci nella sezione dall'esperanto e oltre 17 000 dall'italiano, il

che lo rende ampiamente sufficiente per i corsi di I e di II grado; per i corsi di terzo, se non è proprio del tutto esauriente, è certo parte molto importante. È di grafica molto chiara e moderna, con il sapiente uso differenziato del neretto e dei vari tipi di carattere. Infine ha una qualità, certo non ultima in ordine di importanza: è edito da una grande casa editrice, il che ne garantisce, se non la sistematica esposizione in tutte le grandi librerie, quanto meno la menzione su cataloghi diffusi in decine di migliaia di copie. La Zanichelli si affianca così alla Vallardi, editrice dell'ottimo manuale di conversazione redatto da D. Astori. L'esperanto dunque si presenta al livello di tutte le altre lingue, quanto meno per la facile reperibilità degli strumenti didattici di base.

L'autore dichiara che le sue fonti sono il vocabolario esperanto-italiano fatto da lui stesso ed edito dalla CoEdEs nel 1984 e il mio italiano-esperanto del 1996, oltre alla nuova edizione del Plena Ilustrita Vortaro (PIV) del 2002. Ma non si tratta di una semplice copiatura o sintesi. Chi controlla le stesse voci in quei vocabolari ed in questo nota che nella parte dall'esperanto c'è stato un arricchimento sostanziale: la voce *ĉirkaŭ* occupa 54 righe invece delle 35 del vocabolario della CoEdEs, la voce *ek-* occupa 93 righe (quasi due colonne piene!) invece delle 17 del PIV. Il numero di esempi di verbi formati con *ek-* è paragonabile a quello che compare in vocabolari di dimensione ben maggiore. Broccatelli non si limita a dire che un termine ha quello specifico significato, ma lo esemplifica molto abbondantemente con una chiarissima distinzione quando è usato come radice, prefisso, particella a sé stante (a questo proposito le voci *en*, *-id-*, *laŭ* e *unu* sono veramente esemplari).

La sezione italiano-esperanto è di 250 pagine (precisamente la metà dell'intero volume), e potrebbe sembrare improponibile un paragone col vocabolario italiano-esperanto dell'autore di questa recensione, che su 1360 pagine offre circa 50.000 voci. Ma anche in questo

raffronto il presente dizionario, pur nelle sue dimensioni più limitate, tiene il campo egregiamente. Sono presenti, ovviamente, meno voci e meno esempi, ma il Broccatelli si avvale saggiamente di più diversificazioni: il termine *gioco* è diviso in 7 significati (nel mio vocabolario sono solo 3), ad esempio sono distinti *il giocare* (cioè l'azione del gioco), dal *modo di giocare*, e dal *gioco d'azzardo*. Il verbo *fare* registra nove significati diversi, ciascuno con un solo esempio, ma significativamente chiarificatore. Non ha senso chiedersi cosa manca: un dizionario è limitato dal numero di pagine prefissato, e la struttura, e quindi la scelta delle voci, è quella degli altri vocabolari Zanichelli di uguali dimensioni, che costituiscono una collana largamente collaudata e, a mio giudizio, significativamente migliorata rispetto alla veste "Edigeo" di qualche anno fa nella quale il vocabolario esperanto era stato originariamente previsto. Le traduzioni sono sempre puntuali, precise, e dove le dimensioni ridotte imponeva-

no una scelta tra più possibilità quasi equivalenti, la scelta di Broccatelli è stata sempre la più opportuna.

Dieci pagine di fraseologia fruibile in dieci ambienti diversi, dalla stazione alla banca, ad una visita culturale, completano l'opera; all'inizio, poche pagine di grammatica presentano la struttura dell'esperanto, con una aggiunta di acuti approfondimenti, solitamente non presenti in altre grammatiche: ad esempio, alla preposizione *de* e ai suffissi *-ig-* e *-igĝ-* sono dedicate ampie e chiarissime delucidazioni.

Questo vocabolario non ridurrà il mercato di quelli già esistenti, perché si rivolge ad un pubblico di esigenze intermedie tra il vocabolario inserito nel manuale di base e il grosso dizionario necessario a chi insegna o affronta testi letterari. Per il suo pubblico è veramente ottimo. Un sentito grazie all'autore, al collaboratore e all'editore.

Carlo Minnaja

I 90 anni del Gruppo di Trento

Sabato 27 la sala della sede del Gruppo di Trento era piena di pubblico per festeggiare il 90° anniversario della nostra Associazione. Il 1914 è stato un anno particolare per il Trentino, che dai veglioni di capodanno, dalle feste di San Vigilio si è trovato improvvisamente in guerra. I partecipanti al Congresso Universale di Parigi (che poi non ebbe luogo), subirono una vera Odissea. Di questo ne parla "Il Trentino" diretto da Alcide Degasperis, con un articolo a quattro colonne. Tutti i numerosi giornali del tempo, dedicavano molti articoli all'Esperanto: "Cos'è l'Esperanto, Cronaca Esperantista, Programma del Congresso di Parigi per poi passare all'Esperanto e la Guerra". Quando Trento passò all'Italia l'entusiasmo per la lingua internazionale ripresa, con il Sindaco esperantista Peterlongo (che tradusse la "Divina Commedia" e con il Congresso Nazionale. Recita di poesie della nostra poetessa del gruppo, prima in italiano, poi in Esperanto e di un'amica ucraina, hanno chiuso la serata, assieme ad un gradito rinfresco.

CONGRESSO U.E.C.I.

Il prossimo congresso dell'Ueci, esperantisti cattolici, si terrà a Vitorchiano (Viterbo) dal 2 al 7 giugno 2005, insieme alla tradizionale "Printempa Kunveno" del gruppo cattolico milanese. Troverete l'*unua bulteno* qui:

<http://www.ikue.org/ueci/kongreso.htm>

La 30an de novembro 2004 mortis en Breŝo Francesco Branchi, 87-jara esperantisto kaj patro de esperantistinoj. Li naskiĝis la saman tagon de la morto de L. L. Zamenhof (1917.04.14). La funebra ceremonio okazis la 2an de decembro.

Il Gruppo Esperantista di Napoli "Harmonio kaj Progreso" il giorno 30 novembre 2004 ha organizzato presso la chiesa di Via Santa Brigida una messa per commemorare la dipartita del Prof. Enrico Mingo.

Siete tutti invitati al 29° IJF!!!

Il Festival Internazionale Giovanile è uno degli incontri giovanili europei più popolari. Partecipa sia chi parla già fluentemente l'esperanto, sia chi ancora non lo conosce e ognuno può respirare la particolarissima atmosfera degli incontri giovanili esperantisti, fatta di amicizia, divertimento e rispetto delle differenze. Al Festival è facile fare amicizia con ragazzi stranieri e in seguito ci saranno tante occasioni per ricambiare la visita, partecipando agli incontri giovanili organizzati all'estero oppure con il Pasporta Servo! Quest'anno il Festival si svolgerà al Lido di Jesolo, a soli 40 km da Venezia, durante le vacanze di Pasqua, dal 23 al 29 marzo 2005. Come potrete leggere nel modulo di iscrizione pubblicato nelle pagine successive, il tema del Festival, "Diritti umani e intercomprensione linguistica", si propone di affrontare lo spinoso problema dell'imporsi di alcune lingue sulle altre nell'ambito della comunicazione internazionale, che negli ultimi anni è emerso in modo particolarmente evidente all'interno dell'Unione Europea. Oltre a conferenze e dibattiti sul tema, saranno organizzate molte altre attività, come corsi di danza, musica, escursioni e non mancheranno un corso di esperanto per principianti (che quindi potranno mettere in pratica fin da subito quanto appreso!) ed uno di italiano per gli esperantisti stranieri. Il programma serale prevede inoltre serate folkloristiche, concerti, spettacoli, mentre, per chi ama tirare fino a tardi, funzioneranno sia la discoteca sia il bar e la *gufujo*, la nostra specialissima sala da tè.

È bene precisare comunque che al Festival niente è obbligatorio e che ognuno decide liberamente come gestire il proprio tempo.

Vi aspettiamo!!!

Il Direttivo della IEJ - Gioventù Esperantista Italiana - ijf.admin@esperanto.it

GIOVENTU' ESPERANTISTA ITALIANA

(Itala Esperantista Junularo - IEJ)

CONVOCAZIONE DELL'ASSEMBLEA ORDINARIA DEGLI ASSOCIATI

L'assemblea ordinaria dei membri della Gioventù Esperantista Italiana (associati FEI fino a 30 anni d'età) è convocata presso l'Hotel Verdi di Lido di Jesolo (VE), in occasione del 29° IJF - Festival Internazionale Giovanile, domenica 27 marzo 2005, alle ore 14.30.

Ordine del giorno:

- Elezione del presidente dell'assemblea, del segretario e degli scrutatori
- Relazione morale del presidente IEJ
- Relazione finanziaria del cassiere IEJ
- Discussione ed approvazione delle relazioni
- Presentazione dei candidati alla carica di presidente IEJ
- Elezione del presidente IEJ
- Presentazione dei candidati alla carica di consigliere IEJ
- Elezione dei consiglieri IEJ
- Illustrazione e discussione dei progetti per l'anno 2005/06
- Varie ed eventuali

30.11.2004

Il presidente - Daniela Tagliafico

Il TEJK è un incontro di rappresentanti delle Gioventù Esperantiste Europee che si tiene con cadenza annuale per tre giorni per discutere di vari temi e problemi inerenti.

Brillante TEJK a Berlino

Si è tenuto a Berlino, dal 4 al 7 novembre, l'ultimo incontro TEJK (Tut-Eŭropa Junulara Konferenco), al quale hanno partecipato dieci rappresentanti, provenienti da sette diversi paesi – Austria, Francia, Germania, Italia, Polonia, Slovacchia e Svezia – oltre ad alcuni studenti, abituali frequentatori del *Berlina Oficejo*, cuore pulsante dell'*Esperanto-Domo*, riscaldata in quei giorni dalla nostra presenza, se non abbastanza dalle stufe. Superata la fase di presentazione individuale e delle rispettive associazioni o sezioni giovanili, sono stati discussi alcuni problemi comuni a molte di esse e già noti da tempo, quali l'esiguo numero dei membri, perlomeno di quelli attivi, e la scarsità di risorse finanziarie. Fortunatamente, sono emerse anche iniziative e proposte giudicate efficaci e perciò degne di essere adottate da tutte le associazioni nazionali. Più precisamente, le diverse



associazioni si sono assunte l'impegno reciproco ad incentivare l'utilizzo del sito della TEJO e delle altre risorse in rete, per scopi quali, ad esempio, lo scambio di consigli e di materiale divulgativo sulla lingua e sui vari incontri internazionali, per l'istituzione di archivi fotografici e database comuni, atti ad informare sui corsi di esperanto che si svolgono nei vari Paesi e per contattare le associazioni esperantiste assenti nel TEJK, al fine di aiutarle a "rianimarsi". Infine, la graditissima e lusinghiera visita del diplomatico irlandese Seán Ó Riain, presidente dell'Unione Esperantista Europea, ha permesso di confrontarci e di chiarirci un po' la visione della politica che si svolge a Bruxelles, così profondamente impregnata del problema linguistico. Un'acuta risposta di Ó Riain alla domanda "L'inglese ha già vinto?", consultabile all'indirizzo <http://lingvo.org/it/4/760>, riassume lo spirito di tale conferenza.

Lorenzo Castelvetti - attivista IEJ

NOVA SENTO

a cura
della
IEJ



REDATTORI

Massimo Acciai
via C.Cocchi, 13
Firenze
Telefono:
3392446875

Nicola Ruggiero
via Trento, 59
70042 Mola (BA)
Telefono:
3405696575

Conto bancario Banca di Roma,
Filiale di Paderno Dugnano (MI)
Titolare: Gioventù Esperantista
Italiana.
ABI: 3002 CAB: 33520
Numero di cc: 655082/14.
SWIFT: BROMIT RD

nsred@esperanto.it